

Pregled paragrafov *Slovenskega pravopisa* s primeri iz kitajskega jezika

Mateja PETROVČIČ*

Izvleček

V članku so predstavljeni izbrani paragrafi iz *Slovenskega pravopisa*, ki so relevantni predvsem za zapisovanje besed iz kitajskega jezika. Sem sodijo v prvi vrsti pravila za rabo velikih in malih črk ter pravila za zapisovanje prevzetih besed in besednih zvez. Tretje poglavje prispevka natančno predstavi pregibanje moških in ženskih lastnih imen, kjer so opisani vsi možni zlogi kitajskega jezika. Nazadnje članek bralca opozori še na internetno stran, kjer bodo izbrana pravila opremljena še z dodatnimi primeri iz kitajskega jezika. Članek je namenjen tako sinologom, ki se s tovrstno tematiko neposredno srečujejo pri svojem delu, kot tudi lektorjem slovenskega jezika, ki dobijo v pregled besedila, navezujoča se na kitajsko kulturo.

Ključne besede: *Slovenski pravopis*, kitajski jezik, rabe velikih in malih črk, prevzete besede in besedne zveze

Abstract

Selected paragraphs of the *Slovenian Orthography*, which are relevant for the spelling of words of Chinese origin in Slovene texts, are presented. Rules for the use of capitalization and for the spelling of loanwords are considered, followed by rules for the declension of Chinese personal names, including all possible syllables of the Chinese language. A mention is made of the companion webpage to this article, which includes additional examples. These recommendations are intended both for sinologists who encounter such problems in their work, and for editors working on Slovene language texts related to Chinese culture.

* Dr. Mateja Petrovčič, asistentka na Oddelku za azijske in afriške študije, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani. E-mail: mateja.petrovcic@ff.uni-lj.si

Keywords: *Slovenian Orthography*, Chinese language, capitalization, loan words and expressions

1 Raba velikih in malih črk

Slovenski pravopis v paragrafih 26–160 določa uporabo velikih in malih črk. V okviru tega so za nas zanimivi odseki, ki govorijo o lastnih imenih.

34 Lastna imena

Lastna imena so poimenovanja posameznih bitij (tudi živali), zemljepisnih in stvarnih danosti (npr. imena krajev, delov zemeljskega površja, nebesnih teles; ustanov, delovnih organizacij in podjetij, umetnostnih del ipd.): *Jasna, Prešeren, Morana, Slovenec, Lisko; Maribor, Azija, Saturn; Unicef, Litostroj, Fiat, Požganica, Partizanka*.

Med lastna imena sodijo tudi nazivi dinastij in zgodovinskih obdobij:¹ *Xia, Shang, Qin, Han, Song, Liao, Jin, Sui, Tang, Yuan, Ming, Qing; Zahodni Zhou, Vzhodni Zhou, Zahodni Jin, Vzhodni Jin, Vzhodni Wei, Zahodni Wei; Obdobje pomladi in jeseni, Obdobje vojskujočih se držav, Obdobje treh kraljestev, Obdobje severnih in južnih dinastij, Obdobje petih dinastij* ipd.

37 Posebnosti (k § 34)

1. Večbesedna lastna imena lahko krajšamo: *Ljubljansko barje – Barje, Goriška brda – Brda, Slovenska akademija znanosti in umetnosti – Akademija, Slovenska matica – Matica, Osvobodilna fronta – Fronta, Organizacija združenih narodov – Združeni narodi*. Taka krajšava občnoimenske zveze je *Cerkev za cerkveno občestvo, cerkveno skupnost ali organizacijo: Katoliška cerkev – Cerkev*.

Primeri k § 37: *Obdobje treh kraljestev – Tri kraljestva, Obdobje severnih in južnih dinastij – Severne in južne dinastije* itd. V osnovi uporabljamo polno ime, vendar včasih potrebujemo tudi alternativne oblike.

¹ Poimenovanja zgodovinskih dogodkov (revolucij, vojn, vstaj ipd.) ne sodijo sem, temveč jih pišemo z malo začetnico (gl. § 149).

- Z veliko začetnico pišemo imena
- 52** – pripadnikov delov narodov in pripadnikov držav ali ljudstev: *Masaj, Bezjak, Čič, Bunjevec, Uskok, Dorec, Amazonka; Švicar, Južnoafričan, Avstrijec;*
- 53** – prebivalcev naselij, pokrajin in celin: *Ljubljančan, Raščičan, Novomeščan; Gorenjec, Primorec, Vojvodinec, Toskanec; Evropejec, Azijec, Severnoameričan;*

Primeri k § 52: *Džurdži, Kitani, Tanguti.*

Primeri k § 53: *Hebei – Hebeičan, Suzhou – Suzhoučan* (za izpeljavo prebivalcev krajev glej § 1006: Priponsko obrazilo *-(č)an* za imena prebivalcev); *Peking – Pekinžan* (glej še § 929 Palatalizacijske (nebnjenjske) premene).

Z malo začetnico pišemo:

- 139** neprve sestavine v večbesednih imenih dinastij, razen če so že same lastna imena: *Združene države Amerike, Zvezna republika Nemčija, Slovensko primorje, Bližnji vzhod; Bohinjsko jezero, Jadransko morje, Indijski ocean, ...*

Primeri k § 139: *Obdobje vojskujočih se držav, Obdobje pomladi in jeseni, Ljudska republika Kitajska, Republika Kitajska* ipd.

2 Prevzete besede in besedne zveze

Paragrafi 161–225 opisujejo pisanje prevzetih besed in besednih zvez. V vsakem jeziku pogosto naletimo na imena bitij (§ 171–181), zemljepisna imena (§ 182–208) in stvarna imena (§ 209–214).

171 IMENA BITIJ

172 Latinične pisave

Pisno podobo prevzetih osebnih lastnih imen načeloma ohranjamo.
Podomačujemo pa:

- 174** 2. imena vladarskih (in nekaterih plemiških) rodovin: *Burboni, Habsburžani, Jagelonci, Babenberžani;*
- 175** 3. redka druga imena znanih zgodovinskih oseb: *Petrarka, Kolumb, Galilej, Luter, Kalvin, Gutsman;*

Primeri k § 174: *Mandžuri*.

Primeri k § 175: *Konfucij, Mencij, Sun Yatsen, Chiang Kai-shek*.

Imena ostalih znanih mislecev in pomembnih osebnosti ne podomačujemo: *Laozi*,¹ *Zhuangzi*, *Mozi*, *Sunzi* ipd.

181 Prevedena imena

Prevzeta lastna imena včasih tudi prevajamo: *Orlovo pero*, *Pika Nogavička*, *Biserna reka*, *Češnjev cvet*, *Skledoliz*, *Trlica*. Načeloma prevajamo vzdeveke: *Aleksander Veliki*, *Friderik S praznim žepom*.

Primeri k § 181: *Kamelji Xiangzi*.

Zavedati se moramo, da na prevod lastnih imen in izbiro ustrezne različice v veliki meri vpliva kontekst in namembnost besedila: *gora Lu – Jelenja gora*.

182 ZEMLJEPISNA IMENA

183 Enobesedna imena

Enobesedna zemljepisna lastna imena iz latiničnih pisav večinoma ohranjajo izvorno podobo: *Massachusetts*, *Caen*, *Köln*, *Cagliari*.

Sem sodijo skoraj vsa kitajska enobesedna zemljepisna lastna imena, saj je pinyin latinična pisava: *Suzhou*, *Xi'an*, *Hangzhou*, *Shandong*, *Yangshuo* ipd.

184 Podomačena imena in pisava

Podomačeno pišemo imena:

185 1. držav, dostikrat pa tudi zveznih držav in pokrajin: *Anglija*, *Poljska*, *Švica*, *Koreja*, *Japonska*, *Bangladeš*, *Rusija*, *Češka*, *Teksas*, *(Južna) Karolina*, *Virginija*, *(Savdska) Arabija – Turingija*, *Lacij*, *Provansa*, *Kampanja*, *Kastilja*, *Atika*, *Tesalija*;

¹ Tovrstna imena zapisujemo kot eno besedo, saj paragraf 4.2.3 določa: »Kadar za znane zgodovinske osebnosti uporabljamo njihove priimke v povezavi z nazivi spoštovanja ali drugimi opisnimi izrazi, pod katerimi so splošno znani, zapisujemo vse zloge skupaj, z veliko začetnico. Na primer: *Kōngzǐ*, *Bāogōng*, *Xīshī*.«

189 5. nekaterih bolj znanih krajev, npr. *Firence, Pariz, Bruselj, Ženeva, Lozana, Lizbona, Praga, Plzen, Varšava, Krakov, Lodž, Jeruzalem, Čenstohova, Peking, Čikago, Edinburg*;

Primeri k § 185: *Sečuan, Kanton, Tajvan, Makao, Hong Kong*;

Primeri k § 189: *Šanghaj, Taipei*.²

Pomni

192 1. Ustrezna tuja imena uporabljamo poleg domačih navadno le za identifikacijo, zlasti v mednarodnem občevanju: *Dunaj (Wien), Oglej (Aquilaia), Gradec (Graz), Tržič (Monfalcone), Monošter (Szentgotthárd)*, podobno na kašiputih: *Reka (Rijeka), Dunaj (Wien), Celovec (Klagenfurt)*.

Primeri k § 192: *Kanton (Guangdong), Peking (Beijing), Sečuan (Sichuan), Šanghaj (Shanghai), Tajvan (Taiwan)*.

Pomni: Čeprav se *Taipei* po sistemu hanyu pinyin zapisuje kot *Taibei*, se na mednarodnih letališčih ipd. uporablja nespremenjena oblika *Taipei*.

198 Večbesedna imena

199 Prevedena večbesedna imena

Večbesedna zemljepisna imena večinoma v celoti prevajamo, če so sestavljena iz prvotno občnih sestavin, sicer pa le tiste njihove dele, ki so občni.

Mednje gredo imena

200 1. držav: *Združene države Amerike, Skupnost neodvisnih držav, Nova Zelandija*; iz njih delamo tudi ustrezna kratična poimenovanja (*ZDA, SND*);

201 2. pokrajini: *Spodnja Saška, Bližnji vzhod, Nova Škotska, Nova Anglija, Donski bazen*;

203 4. vod: *Tihi ocean, Indijski ocean, Severno morje, Beringovo morje – Zalivski tok – Bengalski zaliv, Rokavski preliv, Otrantska vrata, Mesinska ožina, Železna vrata – Ladoško jezero, Ženevsko jezero – Pripetska močvirja – Reka sv. Lovrenca – Niagarski slapovi, Nilske brzice – Sueški prekop; Prekop Donava–Tisa–Donava*; taka

² Zapis *Taipei* ne sodi v nobenega od uveljavljenih sistemov latinizacije. Po sistemih hanyu pinyin, Yale, tongyong pinyin bi se moralo pisati *Taibei*, po sistemu Wade-Giles bi moral biti prisoten apostrof – *T'aipei*, po sistemu Gwoyue Romatzyh pa *Tairbeei*.

enobesedna imena so redka: *Rokav* (*Rokavski preliv*), *Zaliv* (*Perzijski* ali *Arabski zaliv*)

206 7. cest, ulic, trgov, parkov: *Verdijevo sprehajališče* (*Corso Giuseppe Verdi*), *Goldonijev trg* (*Piazza Goldoni*), *Kaluška cesta* (*Kalužskaja doroga*), *42. ulica* (*42nd Street*), *Ulica Huga Wolfa* (*Hugo Wolf-Straße*), *Elizejske poljane* (*Champs-Élysées*), *Trafalgarski trg* (*Trafalgar Square*), *Bulvar sv. Mihaela* (*Boulevard Saint Michel*), *Montmartrska ulica* (*rue Montmartre*), *Rdeči trg* (*Krasnaja ploščai*), *Nevsko nabrežje* (*Nevskaja naberežnaja*), *Nabrežje 13. novembra* (*Kej 13 noemvri*), *Peta avenija* (*Fifth Avenue*), *Vaclavski trg* (*Václavské náměstí*), *Luksemburški park* (*Parc de Luxembourg*);

207 8. objektov: *Bela hiša* (*White House*), *Slavolok zmage* (*Arc de Triomphe*), *Eifflov stolp* (*Tour Eiffel*), *Zimski dvorec* (*Zimnij dvorec*).

Primeri k § 200: *Ljudska republika Kitajska*, *Republika Kitajska*. Kratice *LRK*, *RK*.

Primeri k § 201: *Notranja Mongolija*.

Primeri k § 203: *Rumeno morje – Dolga reka*, *Rumena reka*, *Biserna reka*, *reka Wei*.

Primeri k § 206: *Trg nebeškega miru* (*Tian'anmen*), *Letna palača* (*Yiheyuan*).

Primeri k § 207: *Prepovedano mesto* (*Gugong*).

Pri rabi večbesednih imen velja pravilo nepodvajanja. Kadar ohranimo prvotni zlog za poimenovanje vod, oblik zemeljskega površja, cest, ulic, trgov, parkov ipd., opuščamo slovenska poimenovanja teh. Kadar je bolj pomembno izrecno poimenovanje, opuščamo kitajske sestavine z istim pomenom: *Yulong He*³ – *reka Yulong*, *Yansai Hu* – *jezero Yansai*, *Tai Shan* – *gora Tai*, *Qinglong Xia* – *soteska Qinglong*.

Pravilo nepodvajanja velja za druga občna določila (tempelj, palača, cesar): *Shaolinsi* – *tempelj Shaolin*, *Qinshi huangdi* – *cesar Qinshi*.

209 Stvarna imena

³ Pravila pinyinina v paragrafu 4.2.4 določajo, da se občna določila, ki so del zemljepisnih imen, pišejo ločeno in z veliko začetnico: *Běijīng Shì* (北京市), *Héběi Shěng* (河北省), *Yālù Jiāng* (鸭绿江), *Tài Shān* (泰山), *Dòngtíng Hú* (洞庭湖), *Táiwān Hǎixiá* (台湾海峡). Kadar ni očitno, ali je sestavina imena občno ali lastno ime, se celotno zemljepisno ime zapisuje kot ena beseda: *Wángcūn* (王村), *Jiūxiānqiáo* (酒仙桥), *Zhōukǒudiàn* (周口店), *Sāntányinyuè* (三潭印月).

211 Nepodomačena imena

Nekatera stvarna lastna imena navadno puščamo nespremenjena, npr. imena glasil in podjetij: *Elle*, *Spiegel*, *Newsweek*, *Fiat*, *General Motors*. Po potrebi se nekatera taka imena lahko tudi prevajajo, npr. *Ona* za *Elle*.

Definicija stvarnih imen je podana v paragrafu 77, pomenske skupine stvarnih imen pa so natančneje obdelane v paragrafih 78–109.

Primeri k § 211: *Renmin ribao* (gl. § 81), *Tsingtao*, *Alishan oolong* (gl. § 102).

212 Prevedena imena

Stvarna lastna imena po potrebi, imena umetnostnih del pa praviloma prevajamo: *Kavarna Panteon* (*Café Panthéon*), *Pri treh mušketirjih* (*Chez les trois mousquetaires*), *Blagovnica Printemps* (*Magasin Printemps*), *Čikaška univerza* (*University of Chicago*), *Rdeča armada* (*Krasnaja armija*), *Ameriška banka* (*Bank of America*), *Organizacija združenih narodov* (*United Nations Organization*), *Dunajski filharmoniki* (*Wiener Philharmoniker*); *Veliki diktator* (*The Great Dictator*), *Ogrska rapsodija* (*Ungarische Rhapsodie*), *Božanska komedija* (*Divina commedia*), *Semenj ničevosti* (*Vanity Fair*), *Gospodična* (*Gospođica*), *Vojna in mir* (*Vojna i mir*), *Figarova svatba* (*Le mariage de Figaro*), *Velika opera* (*Grand Opéra*).

Primeri k § 212: *Potovanje na zahod* (*Xiyouji*), *Daodejing*, *Jin Ping Mei*, *Sanje v rdeči sobi* (*Honglouloumeng*);

Predelani paragrafi 1127–1129 so opisani v prispevku *Predlogi za zapisovanje in pregibanje besed iz kitajskega jezika* na straneh 15–24 prav tako so tam predstavljene spremembe in dopolnitve paragrafov 34, 169, 180, 570, 857, 967 in 1118, zato jih na tem mestu ne bomo ponovno izpostavljali.

3 Natančen pregled pregibanja vseh zlogov pri kitajskih lastnih imenih

Kot je bilo rečeno v prispevku *Predlogi za zapisovanje in pregibanje besed iz kitajskega jezika*, pregibamo samo zadnjo sestavino lastnega imena. Prav tako je zaradi prepoznavnosti izvirnega zloga pomembno, da osnove nikoli ne krajšamo,

temveč jo le podaljšujemo. Spodnje preglednice natančno opisujejo pregibanje kitajskih lastnih imen.

3.1 Pregibanje moških imen

Vsa kitajska moška imena sklanjamo po prvi moški sklanjatvi, ne glede na končnico. V spodnji preglednici so podani primeri za zloge, ki se končajo na nosnik *-n* [N] ali *-ng* [ŋ] (glej § 758 in 761). Po istem principu sklanjamo tudi zloge s končnico *-ou*.

Primer: *Deng Xiaoping – Deng Xiaopinga; Deng – Denga*.

Končnica	Zlogi	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon
<i>-ang</i>	bang, mang, lang ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-eng</i>	ceng, deng, zheng ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-ong</i>	long, song, zhong ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-uang</i>	guang, huang ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-ing</i>	xing, ming, bing ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-iang</i>	xiang, liang ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-iong</i>	xiong, qiong, jiong	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-an</i>	san, ran, ban, fan ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-ian</i>	mian, lian, xian ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-un</i>	gun, kun, dun ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-en</i>	wen, pen, ken ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-in</i>	bin, lin, xin, jin ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-uan</i>	juan, quan, yuan ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-un</i>	yun, kun, lun ...	-a	-u	-a	-u	-om
<i>-ou</i>	gou, mou, zhou ...	-a	-u	-a	-u	-om

Tabela 1: Pregibanje moških imen (*-n*, *-ng* in *-ou*)

Vse ostale zloge, ki se končajo na samoglasnik (razen *-ao* in *-iao*), podaljšujemo z *-j*. O podaljšanju osnove z *-j* govori § 781, o pravilni rabi orodnika pa § 791. Po istem principu sklanjamo tudi zloge s končnico *-r*.

Primer: *Ma Yingjiu – Ma Yingjiuja; Ma – Maja*

Končnica	Zlogi	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon
<i>-a</i>	ma, ba, pa, da ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem

-ia	xia, jia, qia	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-ua	gua, kua	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-e	ye, re, ce, ze ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-ie	xie, jie, tie, pie ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-ue	Yue, lue, jue, que ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-i	bi, mi, li, ci, zi ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-ai	bai, lai, pai, kai ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-ei	Mei, bei, lei, nei ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-uai	kuai, guai, huai ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-ui	Gui, sui, rui, cui ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-o	bo, mo, fo, wo ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-uo	Guo, kuo, shuo ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-u	lu, shu, chu, qu ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-iu	Xiu, miu, liu, qiu ...	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem
-r	Er	-ja	-ju	-ja	-ju	-jem

Tabela 2: Pregibanje moških imen (samoglasniki in -r)

Posebnost pregibanja so moška imena na *-ao* in *-iao*. Podaljšujemo jih s *-t*.

Primer: *Mao – Maota*;

Končnica	Zlogi	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon
-ao	mao, dao, gao, bao ...	-ta	-tu	-ta	-tu	-tom
-iao	xiao, jiao, qiao, liao	-ta	-tu	-ta	-tu	-tom
	...					

Tabela 3: Pregibanje moških imen (-ao in -iao)

3.2 Pregibanje ženskih imen

Vsa kitajska ženska imena sklanjamo po tretji ženski sklanjatvi, ne glede na končnico. (glej § 809)

Primeri: *Wang Huiqin – Wang Huiqin*; *Zhang Ziyi – Zhang Ziyi*; *Li Xiangbao – Li Xiangbao*

Zlogi	1. sklon	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon
Zlogi Tabele 1	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅

Zlogi Tabele 2	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅
Zlogi Tabele 3	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅

Tabela 4: Pregibanje ženskih imen (priimek in ime)

Kadar uporabljamo priimek kot edino sestavino ženskega osebnega imena, se lahko odločimo za nespremenjeno obliko ali za posamostaljeno obliko svojilnega pridevnika (prim. § 998).

Končnica	Zlogi	1. sklon	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon
-ang	bang, mang ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-eng	ceng, deng ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-ong	long, song ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-uang	guang, huang ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-ing	xing, ming ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-iang	xiang, liang ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-iong	xiong, qiong ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-an	san, ran, ban ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-ian	mian, lian, xian ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-un	gun, kun, dun ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-en	wen, pen, ken ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-in	bin, lin, xin, jin ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-uan	juan, quan ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-un	yun, kun, lun ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo
-ou	gou, mou, zhou ...	-ova	-ove	-ovi	-ovo	-ovi	-ovo

Tabela 5: Pregibanje ženskih priimkov (-n, -ng in -ou)

Priimki, ki se končajo na samoglasnik ali *-r*, tvorijo svojilni pridevnik s podaljšanim obrazilom *-jeva* (gl. § 781).

Končnica	Zlogi	1. sklon	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon
-a	ma, ba, pa, da ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-ia	xia, jia, qia	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-ua	gua, kua	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
Končnica	Zlogi	1. sklon	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon

-e	ye, re, ce, ze ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-ie	xie, jie, tie, pie ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-ue	yue, lue, jue, que ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-i	bi, mi, li, ci, zi ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-ai	bai, lai, pai, kai ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-ei	mei, bei, lei, nei ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-uai	kuai, guai, huai ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-ui	gui, sui, rui, cui ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-o	bo, mo, fo, wo ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-uo	guo, kuo, shuo ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-u	lu, shu, chu, qu ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-iu	xiu, miu, liu, qiu ...	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo
-r	er	-jeva	-jeve	-jevi	-jevo	-jevi	-jevo

Tabela 6: Pregibanje ženskih priimkov (samoglasniki in -r)

Priimkom, ki imajo za končnico dvoglasnik *-ao* ali mnogoglasnik *-iao*, pri tvorjenju svojilnih pridevnikov dodamo le *-va*.

Končnica	Zlogi	1. sklon	2. sklon	3. sklon	4. sklon	5. sklon	6. sklon
<i>-ao</i>	mao, dao, gao ...	-va	-ve	-vi	-vo	-vi	-vo
<i>-iao</i>	xiao, jiao, qiao ...	-va	-ve	-vi	-vo	-vi	-vo

Tabela 7: Pregibanje ženskih priimkov (*-ao* in *-iao*)

Vsa pravila za zapisovanje in pregibanje besed iz kitajskega jezika se bodo nahajala tudi na internetni strani Oddelka za azijske in afriške študije, na podstrani *Pravopisni kotiček*.

Literatura

Basic Rules of Hanyu Pinyin Orthography (Summary).

<http://pinyin.info/readings/zyg/rules.html>

Hanyu pinyin zhengcifa jiben guize (Kitajski pinyin: Osnovna pravila). Standard št.

GB/T16159–1996. (《汉语拼音正词法基本规则》, GB/T16159–1996).

<http://www.hudong.com/wiki> 《汉语拼音正词法基本规则》